

本刊英语摘要原稿错误分析——句子结构和上下文衔接

洪班信

【中图分类号】H152 【文献标识码】C 【文章编号】1000-0313(2009)06-0582-02

前一篇文章我们讨论了在英语摘要写作中出现中文思维式的英语表达错误,本篇要指出的是英语句子结构上的错误和上下文衔接不当的问题。英语句子有它的结构规则,我们必须熟悉并严格遵守。例如:The image quality both in systole and in diastole decreased with the heart rate increasing, but the gradient in systole was lower than in diastole. 在后半句的 than 后面需加 that 一词,因为比较的是收缩期和舒张期二者质量下降的 gradient(坡度或幅度),故在 in diastole 前面加上 that 来代替 gradient(避免重复)以进行同项比较。这就是要遵照英语句子结构的规定进行写作。同时,句与句之间(包括句子内部前后文之间)的衔接也是值得引起我们注意的一个问题。例如: Forty-three patients in our hospital were retrospectively analyzed, 3 cases were diagnosed pathologically and 40 cases were diagnosed clinically. 后面句中的 3 个病例和 40 个病例并非是另外的病人,而就是前面的 43 个病人,因此应加上 of which (即 of which 3 cases were diagnosed……),表示其中有 3 个病人怎样,40 个病人又怎样,这样就与前半句相呼应而衔接起来了。衔接的方式根据句子的不同内容和结构而有不同,请见下面更多的实例。

1. 句子结构

原稿: 10 volunteers underwent coronal fat-saturated echo-planar DW MR imaging of the kidneys for twice, interval 1 to 6 months.

改正: 10 volunteers underwent…… for twice, the interval being 1 to 6 months.

原稿: On DWI, the brain abscess showed marked high signal intensity, the brain abscess ADC value $(0.67 \pm 0.178) \times 10^{-3} \text{mm}^2/\text{s}$.

改正: On DWI, the brain abscess……, its ADC value being $(0.67 \pm 0.178) \times 10^{-3} \text{mm}^2/\text{s}$.

解释: 上面两句均在句子结构上缺少一个环节。第 1 句 interval 后面应有一个系动词 was 或 being, 用非谓语形式 being 更好一些, 因为后一部分在内容上并非与前面句子并列, 而是解释前面 for twice 两次之间的间隔。第 2 句情况类似, 后面的 ADC value 是要解释前面主语的某方面特征, 也以使用 being 为妥。

原稿: On diffuse-weighted images (DWI), the lesions showed iso-hypointense in 2 cases.

改正: On diffuse-weighted images (DWI), the lesions

showed to be iso-hypointense in 2 cases.

原稿: On MR spectroscopy (MRS), Choline and Creatine appeared a little change.

改正: On MR spectroscopy (MRS), Choline and Creatine appeared to have a little change.

解释: 这两句错误性质类似。第 1 句谓语 show 后面不能跟形容词, 只能加 to be 构成不定式短语才可以。第 2 句谓语 appear 后面能跟形容词, 如果跟名词, 则名词必须与主语是同一事物, 这里不是, 故需加 to have 构成不定式短语, 才符合句子结构的用法。

原稿: The diagnostic accuracy of the lesions can be improved by necessary combined with plain film and MRI findings.

改正: The diagnostic accuracy of the lesions can be improved by combining with necessary plain film and MRI findings.

解释: 介词 by 后面不能跟动词的过去分词 combined, 只可跟动名词 combining, 形容词 necessary 也不能修饰动词的任何形式, 应调整位置, 故修改如上。

原稿: Retrospective analysis and summarization of the MR findings of 15 cases with abdominopelvic abscesses.

改正: Retrospective analysis and summarization of the MR findings of 15 cases with abdominopelvic abscesses were made.

解释: 这是摘要 Methods 部分里的第一句话, 句子只有主语, 没有谓语, 故应加上。

原稿: A total 122 cases of 1496 segments were visualized, there were 326 segments with artifacts……

改正: A total of 1496 segments in 122 cases were visualized, there were 326 segments with artifacts……

解释: 要弄清楚句中谓语“被显影”的主体是什么? 不是病例(cases)而是 122 个病例的 1496 个冠状动脉“节段”(segments), 因此主语需做调整, 且要加上介词 in。

原稿: Coronal DW MR imaging is feasible and reproducible in clinical application. It may be useful to future study.

改正: Coronal DW MR imaging is feasible and reproducible, having a good prospect in clinical application.

解释: 原稿为两句, 文字松散无力, 宜改为一句。而且 having a good prospect in clinical application 与原稿中文“……具有较好的临床应用前景。”更为吻合。

原稿: The accuracy of CT combination with MRCP and MRI in evaluating the nature of bile duct obstruction was 91.6%.

改正: The accuracy of CT combined with MRCP and MRI in evaluating the nature of bile duct obstruction was raised to 91.6%.

解释:“什么”与“什么”结合英语可以说 A combined with B 或 A in combination with B,但不能说 A combination with B。句子末尾改为 was raised to 91.6%符合摘要中文“提高至 91.6%”的原意。

原稿: 345 patients, including 248 men and 97 women, which age from 24 to 86 years and heart rate from 49 to 133 bpm (never received medicine to control heart rate), were performed DSCT coronary artery angiography exam.

改正: 345 patients, including 248 men and 97 women, whose age varied from 24 to 86 years and heart rate from 49 to 133 bpm (never receiving medicine to control heart rate), underwent DSCT coronary artery angiography examination.

解释: 这个句子有多个错误: which age 应改为 whose age; whose 引出的定语从句应当有谓语,根据句意的需要加上 varied;括号里的短语起着对主语的补充修饰作用,不能出现动词的谓语形式,而要用现在分词这一非谓语形式;大句子的谓语动词是个大错误,在英语里,病人不能 were performed,只有手术或某种影像术才能 were performed,故改为 underwent。

2. 上下文的衔接

原稿: The CT and MRI performance showed a homogeneous fluid-filled cavity with thin wall in simple urachal cyst, infected urachal cyst demonstrated thickening and multi-cyst lesion.

改正: The CT and MRI performance showed, while urachal cyst accompanied by infection demonstrated.....

解释: 此句主要陈述单纯性脐尿管囊肿与伴感染脐尿管囊肿二者影像不同表现的对比,故后半句用 while(而)连接,语气上较为符合。前后句要真正对称,那得重新改写。这里仅作局部改动,过得去。

原稿: CT perfusion provides a new way to understand the angiogenesis of cervical cancer, It will be helpful to optimize strategy and forecast the patient's prognosis.

改正: CT perfusion provides a new way to understand the angiogenesis of cervical cancer, which will help to optimize strategy and forecast the patient's prognosis.

解释: 没有必要用两个句子,一个句子更紧凑,而且 it 在这里既不能代替前句中的任何部分,更不是形式主语,改为 which 连成一个句子,which 代替前句的整体意思。原稿 helpful 后面的 to 应为介词,这里是动词不定式,用得不对,故将 helpful 改为 help,后面就可跟不定式了。

原稿: Four cases showed asymmetric lesions in the deep white matter of cerebral hemisphere, basal ganglia area and pons. All of the 6 cases with brain or cerebellar atrophy also had

such lesions.

改正: Four cases showed asymmetric lesions in the deep white matter of cerebral hemisphere, basal ganglia area and pons, which were also found in all of the 6 cases with brain or cerebellar atrophy.

解释: 原稿为两个句子,显得语言平淡、松散、重复。现将后句与前句中的相同部分用 which 代替,使两句衔接起来,内容表达得更为集中,句子形式也有变化,一举两得。

原稿: To study the manifestation of renal pelvis and ureter duplication abnormality on MRI, MRU, CT and IVU imaging. And to evaluate the value of different imaging examination.

改正: To study the manifestations of renal pelvis and ureter duplication abnormality on MRI, MRU, CT and IVU imaging and to investigate the diagnostic value of different imaging examinations.

解释: 摘要目的中要做的两件事用不定式表达,不能分成两个句子,应并列于一句之中。上面两句合并后目的紧凑明确。其他个别语言错误也做了改正。

原稿: To investigate CT and MRI findings of the buccal space lesions, and improve the accuracy of diagnosis.

改正: To investigate CT and MRI findings of the buccal space lesions in order to improve the accuracy of diagnosis.

解释: 这两个不定式在语义上不是并列关系,后者应是前者的目的,因而不能用 and 连接为并列成分,要用 in order to 连接为表目的状语。

原稿: Retrospectively reviewed MR brain imaging findings of 17 patients diagnosed between 2003 and 2008 with chronic alcoholic toxic encephalopathy.

改正: MR brain imaging findings of 17 patients with chronic alcoholic toxic encephalopathy diagnosed between 2003 and 2008 were reviewed retrospectively.

解释: 句子前部分为中文式表达,应改为被动关系,谓语移到句末。patients 后面由 diagnosed 和 with 引出的两组短语位置错误,调整后的前后文才符合逻辑关系。

原稿: There is some feature of thyroid papillary carcinoma's blood flow in Color Doppler Ultrtrasound, and which is combined with the two-dimensional sonogram will be improved the diagnosis rate of thyroid papillary carcinoma.

改正: The features of thyroid papillary carcinoma's blood flow in Color Doppler Ultrtrasound and its combination with the two-dimensional sonogram will improve the diagnosis rate of thyroid papillary carcinoma.

解释: 原稿句子有三套谓语,其中第一套为多余,第二、三套均有严重语法错误。改正后减去两套谓语,将看似三个句子的复杂结构简化为仅含有一套谓语的简单句,不仅表达紧凑、集中,而且突出了摘要结论所要表达的主要观点。